

Projekt „Von klein auf – Odmalička“ Deutsch-tschechische Zusammenarbeit im Vorschulbereich

Newsletter **2/2010** vom 25. Juni 2010



Tandem

Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch

Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže



1. Seminar „Tschechisch und Deutsch in unserem Kindergarten“,
20. – 22. Oktober 2010
2. Inforeise in der Euregio Egrensis, 21. – 23. November 2010
3. Berichte über die Inforeisen Neiße / Nisa und Bay. Wald / Šumava
4. Sprachanimationen in Kindertagesstätten
5. Deutsch-Tschechische Begegnungen: Förderprogramm „Von klein auf“ für bayerische Kindergärten
6. Tschechische Kindertagesstätten suchen Partnereinrichtungen
7. Vokabeln für den Kindergartenalltag





1. Seminar „Tschechisch und Deutsch in unserem Kindergarten“, 20.– 22. Oktober 2010

Zum Seminar „Tschechisch und Deutsch in unserem Kindergarten“ laden wir herzlich Erzieher/-innen und Lektoren/-innen ein, die Kindern in Kindergärten beiderseits der deutsch-tschechischen Grenze die Nachbarsprache näherbringen.

Das Seminar findet vom 20. bis 22. Oktober 2010 in Hejnice in der Nähe von Liberec statt. Wie schon der Titel des Seminars verrät, wird es vor allem um die Vermittlung der Nachbarsprache für Kinder unter 6 Jahren gehen.

Das Programm bietet vielfältige Möglichkeiten zur Präsentation eigener Praxisbeispiele und zum Erfahrungsaustausch mit Kolleginnen und Kollegen aus anderen Regionen. Die Teilnehmer/-innen können zudem neue Lehrmaterialien und verschiedene methodische Ansätze im Bereich des frühen Fremdspracherwerbs kennenlernen.

Im Rahmen von Kleingruppen und Workshops erarbeiten die Teilnehmer/-innen gemeinsam neue Ideen für die Vermittlung der Nachbarsprache, um konkrete Beispiele und Tipps für die eigene Praxis mitzunehmen.

Das Seminar ist für jeweils 12 Teilnehmer/-innen aus Deutschland und Tschechien konzipiert. Dabei können sowohl Vertreter/-innen von Einrichtungen teilnehmen, die bereits eigene deutsch-tschechische Projekte durchführen und/oder Tschechisch beziehungsweise Deutsch als Nachbarsprache anbieten, als auch Vertreter/-innen von Kindergärten, die gerade dabei sind, neue Angebote in ihrer Einrichtung zu planen.

Die Veranstaltung wird simultan gedolmetscht, die Teilnahme ist kostenlos. Nähere Informationen zum Programm und das Anmeldeformular finden Sie auf www.vonkleinauf.info in der Rubrik Veranstaltungen. Bei Interesse melden Sie sich bitte bis 24. September per Post oder per Fax bei Tandem Regensburg an.



Tandem
Koordinierungszentrum
Deutsch-Tschechischer
Jugendaustausch
Koordináční centrum
česko-německých
výměn mládeže



**Tschechisch und Deutsch
in unserem Kindergarten**

Seminar für deutsche und tschechische
Erzieher/-innen und Lektoren/-innen
der Nachbarsprache im Vorschulbereich
20. – 22. Oktober 2010
Hejnice (bei Liberec)




2. Inforeise Euregio Egrensis 21. – 23. November 2010



Einen deutsch-tschechischen Informationsnachmittag mit Sprachanimation, halbtägige Hospitationen in Kindergärten im Nachbarland und Einblicke in den Vorschulbereich auf der anderen Seite der Grenze bietet Tandem vom 21. bis 23. November 2010 für Erzieher/-innen und Leiterinnen aus Kindergärten im Vogtlandkreis, in den Landkreisen Hof, Wunsiedel und Tirschenreuth sowie den in den tschechischen Landkreisen Karlovy Vary, Sokolov, Cheb und Tachov.



Die Veranstaltung besteht aus einem gemeinsamen deutsch-tschechischen Nachmittag am Sonntag, den 21. November und jeweils einer ganztägigen Fahrt zu Kindertagesstätten im Nachbarland am Montag, den 22. November (für deutsche Erzieher/-innen) und am Dienstag, den 23. November (für tschechische Erzieher/-innen).

Die Teilnehmer/-innen bekommen Informationen zur deutsch-tschechischen Zusammenarbeit im Vorschulbereich, können persönliche Kontakte zu Kollegen/-innen aus der Region knüpfen, erste Kenntnisse der Nachbarsprache erwerben und die Methode der Sprachanimation näher kennenlernen (siehe auch Berichte über die Inforeisen Neiße / Nisa und Bayerischer Wald / Šumava).

Dank dem regionalen Charakter der Veranstaltung sind keine Übernachtungen im Nachbarland notwendig, die Teilnehmer/-innen kehren abends nach Hause zurück. Tandem organisiert gemeinsame Transporte und sorgt für leibliches Wohl. Kenntnisse der tschechischen Sprache sind nicht erforderlich, da die gesamte Veranstaltung gedolmetscht wird. Die Teilnahme ist kostenlos. Nähere Informationen und das Anmeldeformular sind ab August 2010 auf www.vonkleinauf.info zu finden.



Berichte über die Inforeisen Neiße / Nisa und Bayerischer Wald / Šumava

Insgesamt 27 Erzieher/-innen aus der Region Neiße / Nisa und 28 Erzieher/-innen aus der Region Bayerischer Wald / Šumava nahmen an den beiden Inforeisen vom 2. bis 4. Mai 2010 und vom 13. bis 15. Juni 2010 teil.



An einem gemeinsamen deutsch-tschechischen Nachmittag bekamen die Erzieher/-innen neben Informationen zur deutsch-tschechischen Zusammenarbeit im Vorschulbereich auch die Möglichkeit, persönliche Kontakte zu Kolleginnen und Kollegen aus dem Nachbarland zu knüpfen. Mit der spielerischen Methode der Sprachanimation konnten sie einige wichtige Vokabeln für den Besuch eines tschechischen Kindergartens lernen, wie zum Beispiel „Dobrý den!“ (Guten Tag), „Ahoj!“ (Hallo) usw.

An den folgenden beiden Tagen konnten die Erzieher/-innen den Alltag in einem Kindergarten im Nachbarland kennen lernen. Die teilnehmenden Erzieher/-innen aus Olbersdorf, Wilthen, Seifhennersdorf, Zittau und Bautzen hospitierten am Montag in Děčín und Jablonec nad Nisou. Gemeinsamkeiten und Unterschiede waren dabei die bestimmenden Themen: *„Es ist schön, dass es in den tschechischen Kindergärten noch große Küchen gibt, in denen jeden Tag ein frisches Essen für die Kinder gekocht wird.“* Die tschechischen Erzieher/-innen besuchten wiederum die Einrichtungen in Bautzen, Wilthen, Seifhennersdorf und Olbersdorf.

Die Teilnehmer/-innen aus Kindergärten in Grafenau, Freyung, Oberzell und Philippsreut konnten den tschechischen Kindergartenalltag in Dlouhá Ves und Horažďovice miterleben. Die tschechischen Erzieherinnen besuchten wiederum die Kindergärten in Freyung und Grafenau. *„Am besten hat uns gefallen, dass der Kindergarten in kleine Räumlichkeiten wie Bauecke, Kreativecke oder Traumraum aufgeteilt ist, in denen sich die Kinder frei bewegen können“*, erzählten die tschechischen Erzieherinnen am späten Nachmittag auf der Heimreise.

Den Hospitationen folgten jeweils Informationen zum Vorschulbereich in Deutschland und zu Finanzierungsmöglichkeiten von grenzüberschreitenden Projekten im Vorschulbereich.



Zum Schluss waren alle überzeugt: Eine Reise in die Kindergärten im Nachbarland lohnt sich! Deshalb wollen die beteiligten Erzieher/-innen und Kita-Leiter/-innen in Kontakt bleiben und gemeinsame grenzüberschreitende Projekte starten.

Kindergärten, die bei der Inforeise nicht dabei sein konnten, jedoch an grenzüberschreitenden Kontakten in dieser Region interessiert sind, können sich in die Kontaktbörse auf www.vonkleinauf.info eintragen. Tandem vermittelt dann entsprechende Partnereinrichtungen.



4. Sprachanimationen in Kindertagesstätten

Das Projekt „Von klein auf – Odmalická“ bietet seit September 2009 eine halbtägige spielerische Vermittlung der Nachbarsprache an, die in Ihrem Kindergarten durchgeführt werden kann. Bei diesen Sprachanimationen werden den Kindern mit viel Musik und Bewegung erste Kenntnisse der Nachbarsprache vermittelt. Die Sprachanimateure und Sprachanimateurinnen wurden bei einem viertägigen Seminar von Tandem speziell für die Arbeit im Kindergarten ausgebildet. Insgesamt sollen die kostenlosen Sprachanimationen in 40 deutschen und 40 tschechischen Kindergärten durchgeführt werden.

Inzwischen haben sich 32 tschechische und 15 deutsche Einrichtungen beworben. In 23 tschechischen und 8 deutschen Kindergärten konnte die Sprachanimation bereits stattfinden. Auch weiterhin können sich bei uns interessierte Kindergärten anmelden.

Um sich ein Bild davon machen zu können, wie eine Sprachanimation im Kindergarten abläuft, haben wir Fotos aus Kindergärten zusammengestellt, in denen bereits eine Sprachanimation durchgeführt wurde.

9. 12. 2009, Kindergarten Rozvadov, Sprachanimateurin Vladimíra Kožiolová:

„Guten Tag, Guten Tag, rufen alle Kinder,
große Kinder, kleine Kinder,
dicke Kinder, schlanke Kinder,
guten Tag, guten Tag, rufen alle Kinder!“



30. 4. 2010, Kindertagesstätte St. Joseph, Neustadt an der Waldnaab,
Sprachanimatorin Lucie Klárová:



Bílá! Utíkejte rychle
k něčemu, co je také
bílé!

9. 6. 2010, Kindertagesstätte Wachbergzwerge
Saupsdorf, Sprachanimatorin Květa Šelbická:



Ahoj, já jsem
panenka, a ty?

29. 3. 2010, Kindergarten Česká Kamenice,
Sprachanimatorin Petra Schindlerová:



Heute fahren wir
alle mit dem Zug
nach Deutschland!

7. 6. 2010, Kindergarten Okružní Aš, Sprachanimatorin Nicole Ruß:



Was hast du dir ausge-
sucht? Den Hund? Dann
lassen wir den Hund ver-
schwinden! Jan, komm rein!
So, was fehlt? Genau, der
Hund!



5. Deutsch-Tschechische Begegnungen: Förderprogramm „Von klein auf“ für bayerische Kindergärten

Den Internationalen Tag des Kindes konnten Kinder aus Vohenstrauß gemeinsam mit Kindern aus Přimda und Rozvadov feiern. Auf dem Sportgelände in Rozvadov turnten und spielten sie miteinander. Es war bereits das zweite Treffen dieser Art. Die erste Begegnung fand im April statt. Da begrüßte sogar der Bürgermeister aus Přimda die Kinder und verteilte Ansichtskarten und Süßigkeiten. Die Kinder konnten sich bei diesem ersten Treffen kennen lernen und erste sprachliche Erfahrungen sammeln. Begleitet wurden die Kinder und Erzieherinnen von einer Mutter, die Tschechisch und Deutsch spricht und als Sprachmittlerin zur Verfügung stand.

Gefördert werden solche Begegnungen zwischen Kindern aus bayerischen und tschechischen Kindergärten durch das Förderprogramm „Von klein auf“. Bei Begegnungsmaßnahmen können aus diesem Programm Fahrtkosten und Versicherungskosten finanziert werden. Dabei werden bis zu 100% der Kosten gefördert.

Aber nicht nur Begegnungen können finanziell unterstützt werden. Auch Fahrt- und Versicherungskosten für Arbeitstreffen der deutschen und tschechischen Erzieherinnen sowie für Vor- und Nachbereitungstreffen können beantragt werden. Erzieherinnen, die in einem Kindergarten im Nachbarland hospitieren möchten, können ebenfalls für die entstehenden Fahrt- und Versicherungskosten eine Förderung beantragen.

Kindergärten, die keine Begegnungen durchführen, aber in ihrer Einrichtung den Kindern die Nachbarsprache vermitteln, können Förderung für Honorar- und Materialkosten beantragen.

Die Antragstellung und die Förderung erfolgen unbürokratisch, die Fördermittel werden im Voraus ausbezahlt und die Mitarbeiterinnen beraten Sie gern bei der Antragstellung und Abrechnung. Sie erreichen uns per Mail unter basler@tandem-org.de oder telefonisch unter 0941 / 58557-24. Die genauen Förderbedingungen und die Antragsformulare finden Sie auf www.vonkleinauf.info in der Rubrik Finanzielle Förderung.



6. Tschechische Kindertagesstätten suchen Partnereinrichtungen

Folgende Kindertagesstätten aus Tschechien suchen aktuell nach einer deutschen Partnereinrichtung:

- NEU: Kindergarten Masarykova in **Krupka** im Landkreis Teplice (15 km zur Grenze)
- NEU: Kindergarten in **Teplice** (15 km zur Grenze)
- NEU: Waldkindergarten **Jítrava** im Landkreis Liberec (10 km zur Grenze)
- Familienzentrum in **Malenice nad Volyňkou** im Landkreis Prachatice (37 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Hartmanice** bei Sušice im Landkreis Klatovy (25 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Tlumačov** im Landkreis Domažlice (18 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Novosedly** im Landkreis Strakonice (65 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Písek** (80 km zur Grenze)
- Projekt „Klubíčko“ des e. V. Ponton in **Plzeň** (83 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Záchlumí** bei Stříbro im Landkreis Tachov (45 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Lipová** im Landkreis Cheb (10 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Tři Sekery** im Landkreis Cheb (15 km zur Grenze)
- Kindergarten Duhová Kulička in **Horní Slavkov** im Landkreis Sokolov (30 km zur Gr.)

- Kindergarten in **Rotava** im Landkreis Sokolov (12 km zur Grenze)
- Mütterzentrum Ostrůvek in **Ostrov** im Landkreis Karlovy Vary (15 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Abertamy** im Landkreis Karlovy Vary (5 km zur Grenze)
- Kindergarten Děčín VI in **Děčín** (15 km zur Grenze)
- Kindergarten Korálek in **Liberec** (25 km zur Grenze)
- Mütterzentrum Arabela in **Liberec** (20 km zur Grenze)
- Kindergarten Malínek in **Liberec** (25 km zur Grenze)
- Kindergarten in **Rynoltice** im Landkreis Liberec (20 km zur Grenze)

Weitere Informationen sowie die Kontaktadressen vermitteln wir Ihnen gerne (Kontakt: Cathleen Basler, basler@tandem-org.de, Tel. 0941/58557-24).



7. Vokabeln für den Kindergartenalltag

sport	[ssport]	der Sport	[šport]
cvičit	[zwitzchit]	turnen	[turnen]
tělocvična	[tjelozwitzchna]	die Turnhalle	[turnhale]
hřiště	[hrschischtje]	der Sportplatz	[športplac]
běhat / běžet	[bjehat] / [bjeschet]	laufen, rennen	[laufn], [renen]
běžet o závod	[bjeschet o sahvot]	um die Wette laufen	[um dý vete laufn]
skákat / skočit, poskakovat / poskočit	[sskahkat] / [sskotschit], [posskakovat] / [posskotschit]	springen, hüpfen	[špringn], [hypfn]
skákat přes švihadlo	[sskahkat prschess schwihadlo]	Seil hüpfen	[zajl hypfn]
míč	[mietsch]	der Ball	[bal]
házet / hodit	[hahset] / [hodjit]	werfen	[verfn]
chytat / chytit	[chitat] / [chitjit]	fangen	[fangn]
hrát fotbal	[hraht fotball]	Fußball spielen	[fusbal špíln]
jezdit na koloběžce	[jesdjit na kollobjeschtse]	Roller fahren	[rolr fárn]
jezdit na kole	[jesdjit na kolle]	Fahrrad fahren	[fárád fárn]
balancovat, držet rovnováhu	[ballanzovat], [drschet rownowaahu]	balancieren	[balancírn]
trampolína	[trampoliena]	das Trampolin	[trampolín]
obruč	[obrutsch]	der Reifen	[rajfn]
pomalu	[pommallu]	langsam	[langzam]
rychle	[richle]	schnell	[šnel]
Připravít – pozor – teď!	[prschipravít – posor – tetj!]	Auf die Plätze – fertig – los!	[auf dý plece – fertych – lós!]



IMPRESSUM

Der Newsletter „Von klein auf – Odmalička“ wird herausgegeben von:

**Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch
Projekt „Von klein auf – Odmalička“**

Maximilianstr. 7, D – 93047 Regensburg

Tel.: 0049 / (0)941 / 58557-0, Fax: -22

E-Mail: tandem@tandem-org.de, vonkleinauf@tandem-org.de

Internet: www.tandem-info.net, www.vonkleinauf.info

Ansprechpartnerinnen: Cathleen Basler und Radka Bonacková

Verantwortlich: Thomas Rudner, Leiter des Koordinierungszentrums

Das Projekt wird von der Europäischen Union kofinanziert.

Der Europäische Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft.

